

**101509 Idioma B4 Alemán
para traductores e intérpretes
(22391 Lengua B4 Alemán [Lic..])**





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Idioma B4 Alemán para traductores e intérpretes (Lengua B4 Alemán [Lic..])
Código	101509 / 22391
Créditos ECTS	
Curso y período en el que se imparte	2o Curso, 2o semestre
Horario	Consulteu www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/Horarios-i-aules-1096483281464.html
Lugar donde se imparte	Facultat de Traducció i de Interpretació
Lenguas	Alemán

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	J. A. Emmanuel Doerr
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	



3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. [CE5: B2.4/C1.1]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE6 B2.2./B2.3]
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE7: B2.2/C1.1]
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE8: B2.1./B2.2.]

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Alemán: Nivel B2.4 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.4 Ger (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen)

Descriptor ilustrativo específico para Alemán como idioma extranjero (DaF):

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos especializados sencillos, consolidar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa y fomentar las competencias necesarias para la interpretación.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de diversa tipología de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. [CE: 5: MCER FTI C1.2 / C1.3.]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE6: MCER FTI B2.4./C1.1.]
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE7: MCER FTI B2.4./C1.3.]
 - • Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. [CE8: MCER FTI B2.3./B2.4.]



5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

Competencia CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE5.1 Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales , retóricos y de variación lingüística.

CE5.2 Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de diversa tipología de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.

CE5.3 Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.

Competencia CE6: Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje:

CE6.1 Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística.

CE6.2 Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes.

CE6.3 Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

CE.6.4 Producir textos escritos de ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

CE.6.5 Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo con un alto grado de control.

Competencia CE7: Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje:

CE7.1 Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales , retóricos y de variación lingüística.

CE7.2 Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes ,

CE7.3 Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes.

Competencia CE8: Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje:

CE8.1 Aplicar conocimientos fonéticos , léxicos , morfosintácticos y textuales.

CE8.2 Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.

CE8.3 Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos , adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.

CE.8.4 Producir textos orales de ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares

Descriptoro ilustrativo MEQR para Alemán com idioma eztranjero (DaF)

Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell¹

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen



filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

Descriptoro ilustrativo específico para alemán con perfil como idioma extranjero para la traducción y la interpretación:

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann fast alle inhaltlichen Aspekte einer großen Bandbreite von komplexen Sachtexten und nach entsprechender Vorbereitung auch Fachtexte und längere literarische Prosatexte sehr präzise Inhaltsangabe, analysieren und kommentieren. Kann einen Text oder bestimmte Textstellen für die Notwendigkeiten eines anderen Rezipienten oder Textziels informationserhaltend und wirkungsadäquat reformulieren.

Kann die (meisten) Registerunterschiede der Standardsprache unterscheiden, die Funktion rhetorischer und stilistischer Mittel in gesprochenen und geschriebenen Texten erfassen.

Kann bei Texten die kulturellen Markierungen erkennen und ihrer kontextuellen Bedeutung zuordnen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen standard- und fachsprachlicher Textsorten erkennen, dabei auch implizite Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.

Kann die Relevanz sprachlicher und außersprachlicher Merkmale für die Übersetzung erkennen.

Kann klare, gut strukturierte Studienarbeiten zu komplexen Themen schreiben und dabei relevante Aspekte wirksam gewichten und präzise dokumentieren. Kann in Texten einen effektiven, logischen und lesegerechten Stil verwenden.

Kann effektiv mit erlernten Recherchetechniken und disponiblen Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und selbstständig nutzen.

¹ comp. Escales del Nivell B2.4—C2.1, Competència global, en: Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt; Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

² vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a: Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;



6. Contenidos de la asignatura

[Resumen de los contenidos]

1 . Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos complejos de diversa tipología de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas (narrativos , descriptivos , expositivos , instructivos , y argumentativos que contengan algunas partículas comunicativas frecuentes) .

2 . Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes y textos estándares del estudio (narrativos , descriptivos , expositivos , instructivos y argumentativos) .

3 . Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos o del estudio (narrativos , descriptivos , expositivos , argumentativos , instructivos o didácticos) , apreciando las diferencias de registro , estilísticas y geográficas más habituales .

4 . Estrategias y técnicas para la producción de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos o del estudio (narrativos , descriptivos , expositivos , argumentativos y metatextual) .

5 . Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir . Conocimientos morfosintácticos , léxicos , textuales , pragmáticos y ortotipográficos para poder traducir .

6 . Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta específicos para el estudio autónomo del idioma B.

CONTENIDOS

1 . Comprensión escrita orientada a la traducción

1.1 . Estrategias y técnicas de lectura : Identificación de la intención del autor, identificación del tipo de lector , identificación de las ideas principales y secundarias , identificación de marcas discursivas , identificación de los medios de coherencia y cohesión .

1.2 . Identificación / comprensión de diferentes tipos de géneros textuales : Ereignis -und Prozessbeschreibung ; Ergebnisberichte , Ereignisschilderung , alltägliche und belletristische Erzählungen , explizite und implizite Argumentación ; Comprensión de diferentes tipos de géneros didácticos para idioma B : Sprachlern -und Landeskundetexte , Fachtexte Eigen und verwandter Doman .

2 . Producción escrita orientada a la traducción

2.1 . Producción de textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes.

2.2 . Estrategias y técnicas de producción textual : síntesis ; producción textual para una finalidad (el autor y el lector) ; Producción de las ideas principales y secundarias; control de coherencia y cohesión ; revisión y corrección .

2.3 . Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales y textos estándares del estudio , siguiendo modelos textuales alemanes .

3 . Comprensión de textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes o del estudio :

3.1 . Estrategias y técnicas para la comprensión textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos (Reportaje , Augenzeugenbericht , Werbegespräch , Kommentar , Rede) o del estudio .

3.2 . Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales del



estudio (Lehrgespräche)

4 . Expresión oral :

4.1 . Estrategias y técnicas para la producción textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos o del estudio (narrativos , descriptivos , expositivos , argumentativos) .

4.1.1 . Pronunciación : ejercicios de corrección ortofonètica y adecuación prosódica .

4.1.2 . Ejercicios de distinción y reproducción fonética (prosodia distintiva) .

4.2 . Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextual .

4.2.1 . Sistematización de los resúmenes orales de textos escritos (explizierende Inhaltsangabe)

4.2.2 . Estrategias para analizar oralmente características textuales principales de textos escritos

5 . Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma B y para poder traducir :

5.1 . Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir .

5.1.1 . Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos u orales y textos didácticos de lengua en Idioma B.

5.1.1.1 . Clasificación de los géneros textuales en alemán . Macro - y superestructuras alemanas . Funciones textuales de la gramática textual alemana . Contraste con las clasificaciones de las Lenguas A.

5.1.1.2 . Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros con función Sachliche Darstellung o expresiva Ausdruck , Direkt und indirekter Appell .

5.1.2 . Conocimientos morfosintácticos , léxicos , de la gramática textual y ortotipográficos , conocimientos de disparos extralingüísticos para poder traducir .

5.1.2.1 . Aspectos de la gramática DaF y de la gramática funcional alemana correspondientes a los certificados para los niveles de referencia del idioma B (Referenzgrammatik Oberstufe GER C1 - C2) .

5.1.2.2 . Aspectos léxicos correspondientes al vocabulario exigido para los certificados de niveles de referencia del idioma B (Referenzwortschatz Oberstufe GER C1 - C2) .

5.1.2.3 . Convenciones de la escritura y ortotipográficas estándares en Idioma B.

5.1.2.4 . Contraste de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual , de las convenciones ortotipográficas en idioma B y las lenguas A.

5.1.2.5 . Contraste de las convenciones extralingüísticas y culturales para la comunicación en idioma B y las lenguas A.

6 . Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B :

6.1 . Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma .

6.2 . Uso de herramientas de investigación o documentación de información en idioma B para realizar tareas o actividades de lengua y trabajos académicos estándares en idioma B.

Para una información más detallada sobre los contenidos de la asignatura , véase:

Doerr , Emmanuel (2009) : Textgrammatik Deutsch . Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetsch . Unterrichtsmaterialien Deutsch B , Teil 1 . Enseñanza Universidad Autónoma de Barcelona . Facultad de Traducción e Interpretación.

Doerr , Emmanuel (2009) : Grammatik Deutsch . Schemata , Hilfslisten für das Schreiber . Unterrichtsmaterialien Deutsch B , Teil 3 . Enseñanza Universidad Autónoma de Barcelona . Facultad de Traducción e Interpretación.

Para una información más detallada sobre los tipos de textos a tratar en el marco de la asignatura , véase:

Doerr , Emmanuel (2009) : Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF . Lese -und Übungstexte für den Unterricht . Unterrichtsmaterialien Deutsch B , Teil 2 . Enseñanza Universidad Autónoma de Barcelona . Facultad de Traducción e Interpretación.



7. Metodología docente y actividades formativas

Ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Alemán (DaF) y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción : Por un lado , las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero , por el otro , las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción , poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática , intercultural y contrastiva (BA) para la traducción , heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenz , Lernfertigkeiten , Instrumentale Fertigkeiten) .

Respecto a las competencias específicas de texto , se tratarán - siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Alemán B- en B4 especialmente clases y tipos de textos orales con base escrita y textos de crítica o ensayo con las denominadas macroestructuras alemanas : Explizite und implizite argumentación (Entrevista , Streitgespräch , Debatte , Rede ; Rezension , Glosse , Essay) y funciones correspondientes .

El carácter de la asignatura es teórico -práctico . Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico) , de la recepción y producción textual en alemán . Todos los conocimientos , las competencias , las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales) .

Actividades formativas

Con excepción del punto f , se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados :

- a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual ;
- b) el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto , análisis traductológico) ,
- c) el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (BA) manifiestos en textos actuales , seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes ;
- d) la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis , reformulación o explicitación de los contenidos textuales ;
- e) el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos ;
- f) la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract , resumen , guión de trabajo , exposición oral , análisis textual , reseña , autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter -) cultural , lingüístico o traductológico en idioma B.

La producción de textos se limitará a temas o dominios generales y del estudio .

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como Lerner -und Handlungsorientierter Unterricht aplicado a la Enseñanza de Alemán como Idioma extranjero (DaF) para traducción e interpretación , las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso , bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos , detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica . La definición progresiva y la cantidad (entre 6 y 10 actividades) de los trabajos concretos dependerá por tanto de las necesidades didácticas concretos de los alumnos , sin sobrepasar el total de las horas estipulados .

Para una información más detallada sobre la metodología aplicada en el marco de la asignatura , véase: Doerr , Emmanuel (2009) : Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen Europäisches Referenzrahmen für Sprachen : Deutsch als 1 . Fremdsprache der Übersetzung . FACH Deutsch B1 , B2 , B3 , B4 . 2 . überarbeitete und erweiterte Fassung . Bellaterra (Barcelona) : Universidad Autònoma de Barcelona - Facultad de Traducción e Interpretación

El documento marco sobre la adaptación de las asignaturas de Alemán B al <pin's Europeo para el las llengües> y al perfil de idioma para Traducción e Interpretación se puede consultar en el despacho docente K2002 .



8. Evaluación

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma . El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales y pruebas escritas y orales .

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes ,
- Pruebas de ejecución de tareas reales y / o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero ,
- Diarios reflexivos sobre el proceso de aprendizaje del idioma extranjero para traductores e intérpretes : Autobiografía lingüística en idioma extranjero con autoevaluación DIALANG (Porfolio europeo de idioma) ,
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual ,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual .

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación , habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MCER , Cap . 9.3) :

- Evaluación diagnóstica del nivel de ingreso y diagnóstico de la consecución de objetivos (achievement assessment / Sprachstandtests) intermedio ; son obligatorias pero no se evaluarán con notas .
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua (proficiency assessment / Qualifikationsprüfung) al final del semestre ,
- Evaluación formativa (Formative , kursbegleitende Beurteilung zur Lernfortschrittskontrolle) en tareas escritas u orales , no se evaluará con notas , sino se contabilizarán con puntos fijos para cada trabajo entregado ,
- Evaluación directa de las competencias de producción ,
- Evaluación indirecta de las competencias de comprensión ,
- Auto (Selbstbewertung) DIALANG , obligatoria pero no se evaluará con notas .

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Alemán B

1 . No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas , ejercicios o pruebas prácticas .

2 . En la prueba escrita para la Evaluación del dominio o nivel de la lengua (resumen escrito y comentario de un texto actual) se ha de conseguir una nota mínima de 4,75 . Al no conseguirla no obtendrá la calificación mínima de " aprobado " para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura .

3 . Los niveles de idioma vinculantes corresponden los niveles de criterio específicos para alemán , indicados en apartado 5 , descriptores ilustrativos para Alemán .

4 . La entrega del trabajo semestral Schriftliche Hausarbeit en la fecha prevista es condición previa para poder participar en la prueba oral .

5 . En la prueba oral se efectuarán

- a) el resumen y análisis oral de un texto actual ,
- b) comentarios sobre trabajo semestral escrito Schriftliche Hausarbeit .



6 . Al haberse matriculado otra vez , el trabajo debe efectuarse sobre otro libro de la lista anual , > Bücherliste Deutsch B4 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit < , que los trabajos de los años anteriores . Licenciatura : Para presentarse a la segunda convocatoria a entregar un trabajo sustancialmente mejorado (excl. trabajos con evaluación ± 9) .

7 . No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las 3 pruebas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua , Schriftliche Prüfung , Mündliche Prüfung , Schriftliche Hausarbeit , se contemplará como " no presentado " .
Aviso.

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el documento <Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit> , Campus Virtual de la asignatura , carpeta Prüfung .

9. Bibliografía y enlaces web

Dosiers de la asignatura al Servicio Reprográfico de la FTI:

Doerr, Emmanuel (2009): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2009): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

La informació especial y detallada para la evaluación y las pruebas finals es trobarà en el document »Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta »Prüfungen«

